

**Anawaktlah-
tolkaltlaixpantilli**

**Pabellón de
Lenguas Indígenas**

**Indigenous
Languages Pavilion**

#PabellónNoolinia



Teixpantilli

Nikan Mexiko mantitokeh miyekeh tlahtolmeh iwan miyekeh tlaixmatkayomeh, in yektlamantli moita kwak wahneseh iwan moyolchikahtokeh inanawakchanihkawan. In miyekilistlaixmatkayotl iwan miyekilistlahtolli wan mantitok kanpa toweyitlaltsin kiixpantia se weyitlamachilistli wan amo welis kimachiwaskeh mexikochanihkeh iwan semanawakchanihkeh.

Tlahtolli kipiya miyek ixayak, ika yahwa on weyikiixpantia se tlanechikolchanihkayotl. Ihkon te, tla momanawiya nantlahtolli kih-tosneki momanawiyah iksantlamachilispowalistli, chanihkeh intlaelnamikilis iwan noihki welis se tlakatiliskayotl kihtos ken ihki kineki nehnemis kwak monantlahtolwaxkatilia. In Weyitlanawatilli Tlamanawilistlahtolli itech Tlakatiliskayotl tenawatia ma tikinixmatikan anawaktlahtolmeh iwan kastiyatlahtolli ken tlakatilistlahtolmeh iwan no ihki kineki kitlalis se milawak miyekilistlahtoltlanechikolchanihkayotl.

Kanpa Anawaktlahtolkaltlaixpantilli welis tikixmatis iyoltsin Mexiko, kanpa tikinweyiitas 68 anawaktlahtolli inwaxka toweyitlaltsin, kanpa motlaxexeloltlahkwilolisixkopintokeh ipan on 68 kohpatlaktli kiyawakopa. Ihtik in kaltlaixpantilli welis tikinixmatis in tlahtolmeh kwak tikinsentlalis itlaelnamikilis iwan itonal-yankwilis toweyitlaltsin.

Timitsnonotsah xitlaixmatiki kaltlaxexelolmeh iwan xitlakakiki inkakiliswan Mexiko wan tlahtolpatitok.

Presentación

México es una nación pluricultural y multilingüe, cualidades que se sustentan en la presencia y digna fortaleza de sus pueblos indígenas. La diversidad de culturas y lenguas presentes en el territorio nacional representa un capital social e intelectual invaluable para la sociedad mexicana y el mundo.

La lengua en sus diversas manifestaciones es, tal vez, el atributo cultural más importante de una sociedad. Por ello, la defensa de la lengua materna implica la custodia de la historia, de la memoria colectiva y del derecho a decidir el futuro del pueblo que la reconoce como propia. La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas afirma el reconocimiento de las lenguas indígenas y el español como lenguas nacionales y promueve la construcción de una sociedad efectivamente multilingüe.

En el Pabellón de lenguas indígenas podrás recorrer el corazón de México, a través de una amplia mirada a las 68 lenguas indígenas del país, retratadas en breves textos literarios en cada uno de los 68 tableros exteriores. Al interior del Pabellón podrás interactuar con estas lenguas reuniendo la memoria y la actualidad de la nación.

Te invitamos a recorrer cada una de las salas y adentrarte en los sonidos que componen el México diverso.

Presentation

Mexico is a pluricultural and multilingual Nation, qualities based on the presence and dignified strength of its indigenous peoples. The diversity of cultures and languages in the national territory represents an invaluable social and intellectual capital for the Mexican society and the whole world.

Language in its various manifestations might be the most important cultural attribute of a society. That is why defending the mother tongue implies the safe custody of the history, collective memory and of the right to decide the future of the people that acknowledges it as their own. The Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas affirms the recognition of the indigenous languages, as well as Spanish, as national languages and promotes the construction of an effective multilingual society.

In the Indigenous Languages Pavilion you will be able to navigate across Mexico's heart, through a broader view of the 68 indigenous languages of Mexico, portrayed in short literary texts in each of the 68 external panel boards. Inside the Pavilion, you will be able to interact with these languages gathering the memory and the Nation's reality.

We invite you to take a tour around each of the parlors and venture in the sounds that compose Mexico as a diverse country.



Tikmatis weyitepostlamawisolli

Experiencia de realidad aumentada

Augmented reality experience

Tikyekmatis nochi on wan yopanok iwan nochi on wan aman kawitl panotikah ika in tekittl itoka *Codex Holophrenicus*; okichihchihkeh in tekittl itech on weweamochtin kanpa notlakatiah on tulpas, tikinwelitas sikimeh tlahtolmeh yoltokeh niman tlah-towaneh iwan noihi tikixmatis ken ihke mosasalowa in tlalkakilistlahtolpatitok.

Disfrutarás de la combinación del pasado y el presente a través de la obra *Codex Holophrenicus*, basada en los antiguos códices prehispánicos de donde nacen los tulpas, personajes tan singulares como los idiomas que articulan y que te llevarán a entretejer un territorio sonoro multilingüe.

You will enjoy a combination of past and present through the artwork *Codex Holophrenicus*, based in the ancient pre-Hispanic codices where the tulpas are born, characters that are as peculiar as the languages they speak, whom will help you weave a multilingual soundscape.

Xitetlahpalo / visita / Visit bit.ly/julianbonequi



Tepostlamawisolli

Proyecciones audiovisuales

Audiovisual projections

Timechnonotsah xiyekitakan inxexeloltlalwan Mexiko, in Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) techpaktiskeh okipehpeneh 60 tlamawisoltsintin ipan miyekeh anawaktlahtolmeh.

Como una invitación para apreciar los diversos territorios de México, el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) nos deleita con una selección de más de 60 cortometrajes en distintas lenguas indígenas mexicanas.

As an invite to appreciate Mexico's different territories, the Mexican Film Institute (IMCINE by its Spanish acronym), delights us with a selection of more than 60 short films in various Mexican indigenous languages.

Xiktemo nikan nochi on wan moixpantis / Consulta la lista de proyecciones aquí / Consult the list of short films here
<http://bit.ly/proyeccionesaudiovisuales>



Kalmaixpantiltlahtolli

Cabina de lengua de señas

Sign language booth

Xikixmati oksiki tlamantli itechkopa ianawaktlahtolwan Mexiko kwak tikinitas sikimeh tlamawisolmeh kanpa tikixmatis Mexikomaixpantiltlahtolli iwan maya-maixpantiltlahtolli.

Conoce más de las lenguas de México a través de una serie de videos en y sobre las lenguas de señas mexicana y maya.

Get to learn more about Mexico's languages through a series of videos in and about Mayan and Mexican sign language.



P

Patsatakua

Patsatakua

Patsatakua

In P'urhepecha-tlahtolli kihtosneki “kanpa moyeh-yewa”. In nemilistekiyotl kisentlalia tekintl wan yoliwi itech ichikawalis miyekeh altepemeh kanpa mote-kihtilia anawaktlahtolmeh wan mantitokeh ipan toweyitlaltsin niman wan kanpa monamiktiah tlahtolli iwan teposkayotl.

Es una palabra P'urhepecha que significa “en lo que se guarda”. Este proyecto reúne un conjunto de iniciativas que desde la fuerza de diversas comunidades de hablantes de lenguas indígenas, ubicadas en diversos puntos del país, entretejen lengua y tecnología.

In P'urhepecha means “while it's saved”. In this exhibit are gathered initiatives that within the force of different communities located in various areas of the country wave and decentralize language and technology.

Xitetlahpalo / Visita / Visit bit.ly/patsatakua



Tlalawiltilli

Área lúdica

Recreational area

Xikixmati iwan ximoyolpakti iwan oksiki tlamantli itech in itlahtolpatitok Mexiko; nikan timopaktis kwak timoawiltis iwan kwak san tlamach titekipanos itechkopa tlakatilistlahtolmeh.

Conoce y disfruta más sobre la diversidad lingüística de México de una forma divertida a través de juegos y actividades en y sobre las lenguas indígenas nacionales.

Find out and enjoy Mexico's linguistic diversity in a fun way through games and activities in and about national indigenous languages.



Amochixpantilli

Publicaciones

Publications

Nikan moixpantia sikimeh amochmeh wan otetlayokilihkeh weyikalmech públicas iwan privadas panpa ihkon tikixmatis iwan tikinyolitas in amochtlakatilistlahtolmeh.

En este espacio se exponen materiales donados por instituciones públicas y privadas para que conozcas y disfrutes la producción editorial en lenguas indígenas.

In this space are exposed materials donated by public and private institutions so that you can know and enjoy the editorial production in indigenous languages.



Kaltlailiskayotl

Espacio contemplativo

Contemplative space

Erik Ruiz Arellano kixpantia itlahtolpamiyo toweyitlaltsin. Okintepostlahtolkopin anawakchanihkeh. ¡Kwaltsin in apatlaktli, in meyotl, in tlahtolli: tonelwayo! XikTlahtolxikmekayokaki, xikinixmati intlatsilinilis Baja California Sur, Colima, Chiapas, Chihuahua, Ciudad de México, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Tlaxcala, Yucatán iwan Zacatecas.

Tiktlasohkamachiliah otepaleweh: Voces del origen.

Erick Ruiz Arellano presenta la riqueza del país. Grabó los pueblos originarios. ¡Qué maravilla la ola, el rayo, la lengua: nuestra raíz! Escucha Voces del Origen, un viaje por los paisajes sonoros de Baja California Sur, Colima, Chiapas, Chihuahua, Ciudad de México, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Tlaxcala, Yucatán y Zacatecas.

Agradecemos el apoyo de: Voces del origen.

Erick Ruiz Arellano shows the country's wealth. He recorded native peoples. What a wonder are the wave, lightning, language: our root! Listen to Voces del Origen (Voices of Origin), a tour through the sonic landscapes of Baja California Sur, Colima, Chiapas, Chihuahua, Jalisco, Mexico City, Michoacán, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Tlaxcala, Yucatán and Zacatecas.

We thank to: Voces del origen



Anawaktlahtoltepospamitl

Mapa interactivo de lenguas indígenas de México

Interactive map of indigenous languages in Mexico

Ika yankwik tepostlamachilistli tikixmatis kanon walewah inelwayotlahtolwan Mexiko kanpa tikitas 11 weyinelwayotlahtolpamitl, 68 anawaktlahtolli iwan 364 tlahtolpatlalisyotl.

Con el apoyo de las nuevas tecnologías conocerás la genealogía lingüística de las lenguas de México a través de un vistazo a las 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas.

With the support of new technologies you will get to know the linguistic genealogy of Mexico's languages by taking a glimpse through the 11 linguistic families, 68 linguistic groupings and the 364 linguistic variations.

Xikixmati okse tlamantli kanpa / Conoce más en / Learn more in bit.ly/mapalenguasindigenas



Tlakatilstatsotsonalistli

Rocola originaria

Native jukebox

Tlahtolli techontitlani itech tlatsiliniistli, onpon in itech in tlatsotsonalli, iwan tla itla kipolowa itlahtol se weyitlakatilstli kiaxiltia on ihtotihkeh, on tlakwikalmeh iwan on tlatsilinispatitokeh. Xikinixmati iweyitlakatiliswan Mexiko ipan Tlakatilstatsotsonalistli, wan kiixpantia in tepospa tlaktli musiteca.mx, wan okitekipanoh in Fonoteca Nacional panpa ika kitemachiltia itlatsotsonaltsitsiwan toweyitlaltsin. Tikonnexis tlamantli wan kas yekikakiyah iwan kitekiltiyah tokoltsitsiwan ken tlatsotsonalwewemeh, kwetlachtlatsotsonalli, tentlapitsaltin, tlahtsotsonalatakalilli, tlanpitsotsonalli, kakalachtli iwan oksiki tlatso-sonalmeh.

La palabra remite al sonido, éste a la música y si algo completa la lengua de un pueblo son las danzas, las melodías y los ritmos. Conoce a los pueblos de México mediante la Rocola Originaria, que presenta la plataforma musiteca.mx, un esfuerzo de la Fonoteca Nacional por mostrarte la riqueza musical de la nación. Encontrarás estilos que probablemente ya escuchaban nuestros antepasados prehispánicos acompañados por arpas, tambores, flautas, guitarras, violines, sonajas y muchos otros instrumentos.

Words lead to sound, which leads to music, and if something completes the language of a group of people it's its dances, melodies and rhythms. Get to know Mexico's different ethnic groups through the Rocola Originaria (Native Jukebox), found at the musiteca.mx platform, an effort by Fonoteca Nacional to share the musical wealth of the nation. You will find styles that probably our pre-Columbian ancestors already heard, spiced up with harps, violins, rattles, and many other instruments.



Ipan in Anawaktlahtolkaltlaixpantilli otekipanohkeh miyekeh ika omokixteh panpa in tekitl kineki ma motlakaita, ma motlastla iwan ma moixmati in Mexikotlakatilistlahtolpatitok. Se weyi tlasohkamatilistli nochimeh wan nikan otekipanohkeh ipan in tekitl, amo moelkawa motlasohkamachilia in:

El Pabellón de Lenguas Indígenas es resultado de la acción colectiva para promover el respeto, aprecio y reconocimiento a la diversidad de lenguas indígenas de México. Un especial agradecimiento a todas las personas que lo han hecho posible y especialmente a:

The Indigenous Languages Pavilion is the result of the collective action done to promote the respect, appreciation and recognition towards the diversity of Mexico's indigenous languages. Special thanks to all the people that made this possible and specially to:

Wan inwaxka tlakatilistlahtoltlahkwilolli

Los autores de los textos en lenguas indígenas

Authors of texts in indigenous languages

Angélica L. Pedro Martín
Angélica Ortiz López
Aurora de Jesús Cruz
Camerino Tesillos García
Cristino Zorriano
Dolores Batista
Domingo Alejandro Luciano
Emilia Buitimea Yocupicio
Esteban B. Segundo Romero
Felipe Nicolás Pascual
Fidel Hernández
Francisca Pérez Hernández
Gaspar Pedro González
Gloria Martínez Cabrera
Guadalupe Hernández Dimas

Hubert Martínez Calleja
Humberto Ak'abal
Irma Pineda
Isaac Díaz Sánchez
Isaac Esau Carrillo Can
Isabel Pascual Andrés
Juana Karen Peñate
Juana Tadeo Márquez
Jun Tiburcio
Juventino Gutiérrez Gómez
Leonardo Constancio Dolores
Manuel Bolom Pale
Manuel Martínez
Manuel Sántiz Gómez
Manuel Segovia

Marisol Rivas Castillo
Mikeas Sánchez
Natalio Hernández
Nicolás Pascual Felipe
Noel Morales de León
Plácido Luciano Gerónimo

Rocío Sabino Nava
Santos García Wikit
Teodora Rubio Medina
Víctor Manuel Juárez Jiménez
Mateo Lucio Ramos

Wan okitlanehtihkeh intlahtol in tlamantli ***Codex Holophrenicus***

Las personas que dieron voz a la obra *Codex Holophrenicus*

The people who gave voice to the artwork ***Codex Holophrenicus***

Alicia Gregorio Velasco (Chinanteco)
Araceli Carrillo Carrillo (Tepehuano de norte)
Cecilia Vázquez Ortiz (Purépecha Tarasco)
Cesar Can Canul (Maya)
Daniel Hernández Díaz (Matlatzinca)
David E. Vicente Jiménez (Zapoteco)
Delfina Albañez Arballo (Paipai)
Diana Molina Moreno (Seri)
Elías Santíz Gómez (Tzeltal)
Erika S. Vázquez Gómez (Ch'ol)
Fidel Hernández Mendoza (Triqui)
Francisco Valencia De la Cruz
(Chontal de tabasco)
Genaro Hernández Sánchez
(Náhuatl)
Gloria Martínez Carrera (Mazateco)

Hubert Martínez Calleja (Tlapaneco)
José Isidro Morales Moreno (Tarahumara)
Juventino Gutiérrez Gómez (Mixe)
Kuriejahs Erick Martínez Ramírez
(Chichimeco jonaz)
Luis Alberto Sánchez González (Otomí)
Luis Flores Martínez (Huasteco)
Matías Valenzuela Estevan (Pápago)
Mikeas Sánchez (Zoque)
Pedro Hernández Flores (Mam)
Roselia Lopez Hernández (Tsotsil)
Sitlali Chino Carrillo (Huichol)
Teresa Soriano Román (Chatino)



GOBIERNO DE MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



Dirección General de Promoción y Festivales Culturales

CALLI + 03730



Dirección General de Educación Indígena

